

GRUNDPRINZIPIEN der  
SPEZIELLEN ERZIEHUNG

FUNDAMENTAL PRINCIPLES of  
SPECIAL EDUCATION

特 殊 教 育 典

von Prof. Dr. KUSAZIMA, T.  
Tokio Universität für Erziehung  
Kaifū Schule für die  
Behinderten Kinder

by Prof. Dr. KUSAJIMA, T.  
Tokyo University of Education  
Kaifū School for the  
Handicapped Children

草 島 時 介 著  
東京教育大学  
海風学園

Japanese Association of Psychology of the Blind  
Tokyo, Japan.

— 1963 —

LC3981  
K87  
1963

Dedicated  
With Respect  
to  
Dr. Berthold Lowenfeld

from Prof. Dr. Kusajima,  
author

GRUNDPRINZIPIEN der  
SPEZIELLEN ERZIEHUNG

FUNDAMENTAL PRINCIPLES of  
SPECIAL EDUCATION

特 殊 教 育 典

von Prof. Dr. KUSAZIMA, T.  
Tokio Universität für Erziehung  
Kaifū Schule für die  
Behinderten Kinder

by Prof. Dr. KUSAJIMA, T.  
Tokyo University of Education  
Kaifū School for the  
Handicapped Children

草 島 時 介 著  
東京教育大学  
海風学園

Japanese Association of Psychology of the Blind  
Tokyo, Japan.

— 1963 —



To  
*Mothers and Instructors of  
the Handicapped Children  
of the World*

*This Small Work  
Shall be Dedicated  
So that it might  
Accomplish Something  
in Education of the  
Handicapped Children*

つゝしみて この小書を

地上の身心障害児の

お母さんや先生にさゝげます。

これが この教育において

何かの役にたつことを念じて

一九六三年七月

— 著

者 —



## ま え が き

1962 年春 5 月、私は羽田を飛び立って歐洲にいたり、アメリカを経て、世界を一巡し、独の盲教育に関する国際会議に出席し、独、仏、伊、英、オーストリー、スイス、アメリカなどの身心障害児教育、リハビリテーション、東洋医学面などを見て来た。そのみぎり、あちこちの代表的大学、研究所、病院などを訪問し、講演や、意見の交換をしてきた。そのさい、どこの施設も立派で、ピカピカした機械にあふれていたが、存外、教育方法、学習指導の技術などが貧弱なのに驚いた。特に、盲教育、肢体不自由児教育などでは日本より、あまり進んでいないのにあきれた。整形外科の手術の不器用さにもあきれた。私の教室から発刊ごとに贈呈した“盲心理研究”がどこの研究室にも、図書室の棚の上にボンヤリあくびをしているだけだった。しかも、大抵の大学、研究所で、特殊教育や心理の専門研究雑誌を出している所はほとんど見当らなかった。どこの学校でも、贈呈書の前で、たゞ頭をかきながら“私たちには、日本語は読めないのです、……I am very sorry”だという。それは、あたり前であろう。ドイツ人なのに、同じヨーロッパ語族の英語を解せず、英人のくせにドイツがわからないのだから、たて書きの日本語の読めないのは当然だと思った。かれらは一様に“英訳をつけてくれ……”“ドイツ語で書いてくれ……”などと云った。私は“出来たら翻訳抄録をつけないこともないが、日本語も勉強して下さい……”と云っておいた。

それでも、私が最も心服したことは、欧米の特殊教育が、いかに大切な温い愛情を枢軸として、その周囲に廻転していることであった。私はこの一事が枝葉面におけるかすかすの欠点をよく補償して、これを円滑にさせているのだと思い頭が下った。

私は、盲、ろう、肢体不自由児、精薄児たちのいわゆる身心障

害児のそだて方と導き方に関する、いちばん大切な要点を逐条的にまとめて、小冊子にした。勿論、深遠な哲理でもなく、高遠な学理でもない。これは、長年にわたる教育実践をふまえて到達した根本原理である。またこれは、そのまま、その母と先生方におくる手びきでもある。これに関し大袈裟なものはないとはいわない。或は盲、ろう、肢体不自由、精薄児の一部門について詳論したものもないとはいわない。しかし、身心障害の各領域について、簡潔に通論したものは、外国でも、あまり見なかった。私は、こんなものを書こうと思っていると述べたら、みんな呉れと云った。私は、はて面倒なことになったと思ったが、できたら差上げると答えた。恐らくまだ、先方の日本語の勉強は出来上っていないから、私が二歩も三歩も譲って、英語とドイツ語で書いた。イタリーとフランスの人たちには、両国語とも、私には苦手だから、ラテン語で書くことにした。平素の不勉強が祟って、これには少し抵抗があるので、次の仕事としよう。

特異児のそだて方、導き方を三十幾章にわけて述べたが、こゝには勿論重要なあら筋が述べてあるだけで、詳述はない。つまり、唐突にふりかゝった運命を背負った、特異児の母や指導員たちが、この種の子供の身心障害児教育の基本線で戸惑い、とんちんかんな方向にそれないように、大まかな示唆を示したまである。例えば肢体不自由児をあわれみすぎて、背負ったり、ろう児に物を話させず、身ぶり、手まね言葉を教えたり、物が見えるのに点字を強制するなどの愚に警鐘を乱打したことに他ならない。

世界の盲、ろう、肢体不自由児、精薄児たちとその母よ、その指導者よ、俱にこの道で敢闘しましょう。手を握ってゆきましょう。御祝福のゆたかならんことを！

1963 年 7 月

京浜急行車中にて 草 島 時 介



1. Um die Körper-und Geistbehinderten Kinder zu erziehen, ist die richtige Mutterliebe notwendig.

1. In order to educate handicapped children, right maternal love is necessary.

1. 身心障害児を教育するには、正しい母の愛情こそ必要である。

2. Die bloße Mutterliebe ist doch nicht genug. Die richtige Technique muß auch fordert werden.

2. The mere maternal love, however, does not suffice. The right technique must be required.

2. しかし、単なる母性愛のみでは充分でない。そこには正しい技術もまた必要である。

3. Die Freundschaft und Innigkeit zwischen die Leiter und die Kinder sind sehr bedürftig.

3. The intimacy between the instructors and the children is very important.

3. 指導するものと、指導される子供の間の親近感は、非常に大切である。

4. Wenn die Leiter an ihre eigene Autorität denken, oder ihre Arbeit für wertlos halten, können sie nicht gut diese Erziehung erreichen.

4. If the instructors think of their own authority or consider their own work as of little value, they can not accomplish the work of education.

4. 指導者たちが自分のえらさを考えたり, 自分の仕事をつまらないものだと思ったら, この教育という仕事はやりとげられない.

5. Es ist von großer Bedeutung für die Leiter die behinderten Kinder zu erziehen, so daß sie in der welt übergenommen und geliebt werden mögen.

5. It is of the utmost importance for the instructors to instruct the handicapped children, so that they may be taken up and loved in the world.

5. 障害児たちが将来世の中でうけいられ愛されるように指導することは, 極めて大切なことである.

6. Die Leiter müssen es wissen, daß es über alles wichtig sei, daß die behinderten Kinder mit einander freundschaftlich spielen. Mit einander gut zu stehen geht über alles andere in dieser Erziehung.

6. The instructors must know that it is of the utmost importance that the handicapped children play intimately with each other. To be good with each other is more important than any others in this education.

6. 障害児たちがお互いに仲よく遊ぶということは、他の一切を措いても大切であることを指導者は知らねばならない。お互いに仲よくすることは、この教育において、他の何物にも勝っている。

7. Die Leiter dürfen die Kinder nicht für kleine Erwachsenen halten. Kinder unterscheiden sich von Erwachsene. Kinder sind ganz anders als Erwachsenen. Sie dürfen nicht meinen, daß die behinderten Kinder ihre Behinderungen nur an den kranken Teilen haben, sondern müssen sie meinen, daß die behinderten Kinder ganz anders als die normalen Kinder seien.

7. The instructors should never think the children little grown up people. Children are strictly discriminated from grown up people. Children are quite different from grown up people. They must not think that the handicapped have the defect only at the defected part of the body, but they must think that the handicapped children are quite different from the normal ones.

7. 指導者は子供を小さな大人と思ってはならない。子供は大人とは全く区別さるべきもの、子供は大人とは全く別人である。また指導者は、障害者は、その病患部にのみ障害があると思ってはならない。障害児は、通常児とは、全く別人であると思わねばならない。

8. Die behinderten Kinder haben ihre eigene individuelle Verschiedenheit an Körper, Intelligenz, Kenntnis, und Persönlichkeit. Die Leiter müssen sie ganz genau beobachten.

8. Handicapped children have their own individual difference in bodies, intelligence, knowledge and personality. The instructors must observe them very carefully.

8. 障害児は身体、知能、知識、及性格面に独自の個人差をもっている。指導者は、それを、とくと観察せねばならない。

9. Die Leiter müssen immer die Intelligenz-Alter oder I. Q. der behinderten Kinder überlegen. Immer dürfen sie diese Kinder nicht für die normalen Kinder halten.

9. The instructors must always think of the intelligence-age or I. Q. of the handicapped children. In any case they should never take them for normal children.

9. 指導者は、常に障害児の知能年令とか、知能指数を考えねばならない。かれらは、いつもこの子供たちを通常児と考えてはならない。



10. Die Leiter müssen die Behinderten Kinder wissen lassen, daß sie gar nicht unglücklich, sondern sehr glücklich seien, weil es geben viele anderen unglücklicheren Leute in der Welt.

10. The instructors must make the handicapped children know that they are never unhappy, but very happy, because there are many others who are more cursed and unhappy.

10. 指導者は、障害児たちが決して不幸ではなく、世間には、もっと不幸な人たちがたくさんいるのだから、障害児たちは、決して不幸ではなく、むしろ、幸福であるということを悟らせるべきである。



11. Die Leiter müssen die Behinderten der Tatsache Bewußt machen, daß die Blick der Andern an ihnen nicht die Blick der Interesse, sondern die der Teilnahme sei. Es ist von großer Bedeutung für die Behinderten, “Danke schön” zu sagen für ihre Freundschaft.

11. The instructors must make the handicapped know that othes' sight upon them are not due to those of interest, but of sympathy. It is of the utmost importance for the handicapped to say, “Thank you very much”, for their goodness.

11. 他人が自分を見ることは、興味の凝視ではなく、むしろ、同情の瞳であるということを、指導者は障害児に悟らせるべきである。障害児たちが人の親切に“有難う”と云うことが、きわめて大切である。

12. Die Leiter müssen die behinderten Kinder das Abhängigkeitsgefühl von anderen aufgeben lassen. Es ist sehr wichtig, daß die Leiter die behinderter Kinder seine kleine Handlungen ums tägliches Leben selbstständig machen lassen, während die Leiter ihre Körper und Intelligenz genau betrachten. Die Leiter dürfen nicht so unklug sein, das hingefallenes Kind ohne Kritik wiederaufzurichten.

12. The instructors must make the handicapped children give up the feelings of dependence. It is very important that the instructors make the handicapped children do their works for daily life quite independently, while they observe closely their bodies and intelligence. The instructors, therefore, must never be so unwise as to help up a stumbled child without criticism.

12. 指導者は、障害児たちが他人に依存するきもちを捨てさせねばならない。指導者は障害児の身体、知能をよく瞳めながら、日常、身のこまごましたことごとを、手づからいとなむようにさせることが、最も大切である。指導者は、転んだ子供を、全く、無批判的におこしあげる愚を犯してはならない。

13. Mit der Worte, “Jenes Kind kann..... Warum kannst du es nicht.....?” die Kinder zu leiten ist nicht gut. Mit der Worte, “Du kannst es auch sehr leicht machen, wenn du es nur tun willst” die Kinder zu leiten ist sehr gut. Die Leiter dürfen nicht die Worte zu benutzen, die ihre Inferiorität Komplex verursachen würde. Die “Motivation” oder Förderung ist notwendig.

13. To instruct the children, with the words, “That child can do it..... Why can you not do it.....?” is not good. To instruct them with the words, “You can do it quite easily, if you only will try.....” is very good. The instructors must never use the words, which would cause the feeling of inferiority complex. Motivation is rather required.

13. “あの子には出来るのに、何故あなたには出来ないの……”と云って子供を指導するのはよくない。“あなたは、たゞやろうとしさえすれば、あなただっただけでわけなく出来ますね……”と云って指導するのは、大へんよい。指導者はやゝもすると、その劣等感を惹起しそんな言葉をつかつてはならない。動機づけがむしろ必要なのである。

14. Die Leiter müssen die behinderten Kinder leiten, so daß ihre beschränkte Erfahrungsgebiet erweitert werden möge.

14. The instructors must instruct the handicapped children so that their limited empirical area may be extended.

14. 指導者は、障害児の限られた経験領域が拡大されるように指導すべきである。

15. Wie arm und wie langsam ihre Entwicklung und Fortschritt sein mögen, dürfen die Leiter sich nicht ärgern oder beunruhigen. Sie müssen sich über die geringste oder langsamste Fortschritt erfreuen.

15. However poor and slow their development and progress may be, the instructors must not be uneasy or irritated. They must be pleased with even the least and slowest progress.

15. どんなにその発達、進歩が貧弱で遅くとも、指導者は、怒ったり、不安なきもちになってはいけない。指導者はどんなに僅かな、のろい進歩をも、欣ぶべきである。

16. Die behinderten Kinder mit niedrigen Intelligenz können nicht die abstrahierten Sachen verstehen. Die Leitung muß so konkret wie möglich sein. Es ist daher zu hoffen, daß die Leiter bei der Leitung die Konkrete Erklärung brauchen. Die abstrahierten Methoden machen alle Leitungen ganz vergebens.

16. The handicapped children with low intelligence can not understand abstract things. Instruction must be as concrete as possible. It is therefore desired that the instructors make always concrete explanations in instruction. Absolute methods would make all instructions quite in vain.

16. 知能の低い障害児は、抽象的な事柄を理解できない。指導は、できる限り、具体的でなければならない。だから、指導者は、指導にあたり、具体的の説明をすることが望まれる。抽象的方法是、どんな指導をも全くふいにしてしまうだろう。



17. Wenn die Kinder sich an etwas verwundern und warum wissen möchten, dürfen die Leiter nicht mühsam fühlen. In soch einem Fall müssen die Leiter an ihm nachdenken lassen, bis sie es gut verstehen. Wenn sie gemerkt haben, daß die Kinder es nicht verstehen, müssen sie zuerst es die Kinder wissen lassen.

17. When the children are curious about things and wonder why, the instructors must not be impatient. In such a case they must make the children consider well, till they understand it thoroughly. If unluckily they can not understand it, they must first make the children know.

17. 子供たちが、何かに不審のきもちをもち、何故だかを知りたがったら、指導者は面倒がってはならない。こんな場合に、指導者は子供の腑に落ちるまで、これをよく考えさせなくてはならない。指導者は、子供たちに、それが理解できないことを知って、はじめて、これを知らせるようにしなければならない。



18. Was man versteht wird leicht auswendig gelernt.

Was man nicht versteht wird nicht leicht auswendig gelernt. Wenn man die Kinder etwas auswendig lernen lassen möchte, muß man zuerst sie verstehen lassen. Es ist daher von großer Bedeutung, daß die Leiter die behinderten Kinder die Sachen fürs erste verstehen lassen. Die Leiter müssen es wissen, daß etwas auswendig zu lernen, was verstanden worden ist, viel leichter als was nicht verstanden worden ist sei.

18. What we have understood is easily learned. What we have not understood is not easily learned. If we would make children memorise something, we must first make them understand it. It is, therefore, of significance that the instructors first make the handicapped understand the facts. The instructors must know that in memory what is understood is much easier than what is not understood.

18. 理解されたことは憶えやすい。理解されないことはやすやす憶えられない。何か子供たちに憶えさせようと思ったら、まず、これを理解させねばならない。だから障害児には、先ず、物事をわからせることが大いに必要である。指導者は、理解された何かを憶える方が、理解されない何かを憶えるより遙かと容易であることを篤と知るべきである。

19. Wenn die Handlungen der behinderten Kinder abnormal scheinen, müssen die Leiter nicht sie schelten oder auf sie nicht böse sein. Die Leiter müssen zuerst die Kinder die Bedeutung der Handlung nachdenken und verstehen lassen. Wenn diese von dem sozialen Standpunkt nicht gut ist, müssen die Leiter sie diese aufgeben lassen.

19. If the behaviors of the handicapped children seem abnormal, the instructors must not scold them or get angry with them. The instructors must first make the children consider well the meaning of the behaviors, till they understand it. If they are not good from the social viewpoint, the instructors must make the children give them up.

19. 障害児の行動が、常規を逸しているように見えたとき、指導者は、これを叱ってはいけないし、また怒ってもいけない。指導者は、先ず、障害児に、その行動の意味をよく考えさせ、理解させなければならない。もし、社会的見地から眺めて、その行為がよくないことであつたら、指導者は、これをやめさせなければならない。

20. Die Basis des Guten und des Bösen soll nicht nach der Zeit, Ort, und Person verändert werden. Wenn sie unglücklicherweise verändert wird, verlieren die Kinder die Grundlinie des Guten und Bösen.

20. The standard of the good and evil must not be changed according to the time, place and person. If it should unluckily be changed, the children would lose the standard of the good and evil.

20. 善惡の基準は、時、所、個人によって変えられてはならない。不幸にも、もし、これが変ると、子供たちは、善惡の基準線を失うことになる。

21. Wenn die Kinder etwas Böses getan haben, müssen die Leiter sie darüber denken lassen, warum es böse sei. Es ist gut, daß die Kinder möglich selbstständig darüber nachdenken. Wenn unglücklicherweise das Kind warum nicht verstehen, müssen die Leiter sie es verstehen lassen. Aber die Leiter dürfen es nicht vor den anderen Kindern versuchen. Es ist fordert an oder kurz nach der Zeit zu versuchen, das Böse zu verbieten oder sie zu schelten. Wenn die Leiter es nach langer Zeit versuchen, vergessen die Kinder mit niedrigen Intelligenz die böse Handlungen, welche sie selbst gemacht haben, und verstehen nicht warum sie gescholten werden.

21. When the children have done something bad, the instructors must make them consider why it is bad. It is good that the children consider possibly of their own accord. If unfortunately the children do not understand, the instructor must make them understand. The instructor, however, must not try it in the presence of other children. It is required that evil conducts are prohibited or they are scolded at the same time or immediately after the time when they committed. If it should be tried long after that, the children with low intelligence would probably forget the evil conducts which they themselves had committed, and hardly understand why they are scolded.

21. もし、子供たちが何か悪いことをしたら、指導者は何故、それが悪いかを考えさせねばならない。子供たちが、できるだけ自分で、それを考えるということはよい。不幸にも、もし、子供が、何故だかわからなかったら、指導者は、それをわからせねばならない。しかし、指導者は、それを他の子供たちの前で行ってはならない。悪を禁じたり、子供を叱るのは、それがなされた時に、或はすぐ後でなければならぬ。長くたってから叱っても、知能の低い子供たちは自分のやった悪行為を忘れてしまい、何故自分が叱られるのかわからない。



22. Wenn ein Kind etwas Gutes getan hat, müssen die Leiter sie verstehen lassen, warum die Handlung gut sei. Es ist gut, daß die Leiter sie vor den andern loben. Dies ist auch die "Motivation".

23. If a child has done something good, the instructors must make it understand why the conduct is good. It is also good that the instructor praises in the presence of others. This is also the case of motivation.

22. もしも子供が何かよいことをしたら、指導者は、何故その行為がよいのかをわからせねばならない。指導者が、他人の前でほめることはよい。これも動機づけである。

23. Bei der Erziehung der behinderten Kinder, muß die Gewalt absolut verboten werden. Besonders darf nur ein Essen nicht verboten werden.

23. In the education of the handicapped children, violence should absolutely be prohibited. Especially even a meal should never be prohibited.

23. 障害児の教育において、暴力は絶対に禁じなければならない。また、とくに、単に一回の食事といえども禁じられることがあってはならない。

24. Bei der Leitung der behinderten Kinder, ist die Aussage, “Wenn du es tust, will ich es dir geben” nicht gut. Sie werden bald zu solch einem Zustand kommen, wie sie sonst (unentgeltlich) nichts tun. Vielmehr ist es besser, daß die Leiter den behinderten Kindern etwas Gutes geben, wenn sie etwas Gutes getan haben. Und wenn die Leiter die behinderten Kinder das Resultat des Lernens nicht wissen lassen, kann sie nicht ihre Fortschritt erfahren.

24. In the instruction of the handicapped children, the expression, “If you do it, I will give it to you” is not good. They will soon come to do nothing for nothing (without a reward). It is rather good that the instructor gives something good when they have done something good. And if the instructor does not tell the handicapped children of the results in learning, they can not experience any progress.

24. 障害児の指導にあたって, “君がそれをするなら, これをあげよう” というような云いかたはよくない. かれらは, やがてそうしないと (無報酬だと), 何もしないような状態に立ちいたるだろう. むしろ, 障害児たちが, 何かよいことをしたら, かれらに何かよいものを与えることの方がよい. また指導者たちが, 障害児たちに向って, 学習の結果を知らせないと, 彼らに進歩は見られない.



25. Die Funktionsübung entschädigt den kleinen Fehler oder Gebrechen des Körpers. Besonders verspricht sie den Polio-und C. P. Kindern ihre Wiederherstellung. Es ist sehr wichtig, daß die Leiter die Polio-und C. P. Kinder begeistern, und sie ums Leben ihre eigene Hände und Beine bewegen mögen.

25. The function training compensates for slight defects of the body. Especially it promises the polio and c. p. children with somewhat independence in life. It is very important that the instructor encourages the polio and c. p. children, till they come to use their own hands and legs in daily life.

25. 機能訓練は身体の軽度の欠陥を補償するものである。とりわけ、それは、脊髄性及脳性マヒ児のかなりの再起を約束するものである。指導者が脊髄性、脳性マヒの子供たちをはげまし、かれらが生活のために自分の手や足を動かすことは、きわめて大切なことである。

26. Die Sprachübung für die behinderten Kinder muß immer so häufig wie möglich gemacht werden. Die Leiter müssen sie immer richtige Aussprache hören und sprechen lassen.

26. The speech training must be tried as frequently as possible. The instructors must always make them hear and speak correct speech.

26. 障害児のための言語訓練は、平素できる限り、頻繁に行うべきである。指導者は、かれらが、いつも正しい発音をきいたり話したりするようにさせねばならない。

27. Wenn ein Kind an Sehschwach oder Hörschwach leidet, muß die Mutter zuerst einen Arzt das Kind zu untersuchen bitten. Wenn es glücklicherweise sicher ist, daß das Kind wieder gesund werden kann, ist es nicht immer notwendig, daß sie die Punktschrift oder das Lippenlesen lernen. Vielmehr ist es zu hoffen, daß sie mit der Sehenden oder Hörenden Gesellschaft zu verkehren. Die speziellen Technique des Lesens und Sprechens sind nur den Blinden und Taubstummen von Bedeutung. Diese sind Geheimnis spräche, und wir fürchten, daß diese das Gefühl der Schließlichkeit der Behinderten bisweilen verursachen würden.

27. If a child should suffer from weak sight or hard of hearing, the mother must ask a doctor to examine it. If fortunately it is sure that the child promises to get vision or audition again, it is not always necessary that they learn brailles or oral speech. It is rather desired that they communicate with the seeing or hearing community. The special techniques of braille-reading and oral speech are indeed of significance to the blind, deaf and dumb, but they are anyhow nothing but secret-speeches for the limited community of the handicapped. We fear that they would cause the feelings of exclusion peculiar to the handicapped.

27. 子供が弱視、難聴になやんでいるなら、母親は、まず、医師にその診断を乞うべきである。もし幸にも、その障害が再び回復することが確実なら、その児が、点字や読話を学ぶことは、必ずしも必要ではない。むしろ、その子供たちが、見える、聞こえる通常の社会と交際することの方が望まれる。点字を読んだり、読話したりする特殊技術は、盲人やろうあ者にとってこそ有意義なのである。それらの隠語が、時に却って、障害者特有の閉鎖結束性を招きはせぬかをおそれるのである。

28. Es ist von großer Bedeutung, daß die Eltern, andere Familien, und die Leiter die behinderten Kinder in derartiger Methode leiten sollen, daß sie Inferiorität Komplex nicht haben werden. Die Kinder müssen ganz leicht, natürlich und von selbst, die Aussprache, “Danke schön” und “Entschuldigen Sie mir!” sagen können. Es ist zuerst zu hoffen, daß die Behinderten gute Persönlichkeit haben werden.

28. It is of significance that the parents, other families, and the instructors should instruct them, so that they may not have the feelings of inferiority complex in their mind. The children must say, “Thank you very much,” and “Excuse me.....” quite naturally and spontaneously. It is first desired that the handicapped children will have good personality.

28. 両親も家族も、指導者たちも、障害児たちが、後日劣等感を  
もたないように指導することがもっとも大切である。子供たち  
が、自分から“どうもありがとう……”, “ほんとうにすみま  
せんでした”などという謝辞を、すらすら自然に云えねばなら  
ないのである。子供たちが、よい人柄をもつということが、ま  
ず第一に望まれるのである。



29. Für die Blinden ist es zu wünschen, daß Rundfunk, Televi, Tape recorder, Phonograph, u. s. w. mehr benutzt werden müssen. Die Punktschrift ist gut nur den Blinden. Aber diese wird nicht gut von den Normalen verstanden. Es wird gewünscht, daß das Gefühl der Erschließlichkeit der Blinden nicht gehabt werden.

29. It is desired for the blind that radios, televis, and phonographs, etc. are more utilised. Brailles can be read only by the blind, but the sighted can hardly, if ever. The feelings of exclusion of the blind are never desired through the employment of brailles.

29. 盲人にとっては、ラジオ、テレビ、録音機などがもっともっと利用されることが望ましい。点字はただ盲人にとってはよい。だが、これは、めあきにはよくわからない。点字の使用によって、盲人が、閉鎖性のきもちを持たないようにしたいものである。

30. Es ist am wichtigsten daß, die übrig bleibende Gehörs-funktionen möglichst benutzt werden. Durch diese können die Leiter die Kinder die gewöhnliche Sprache lernen lassen.

30. It is most important that the remained function of hearing must be possibly employed. By its use, the instructors can make the children learn the ordinary language.

30. 残聴はできるだけ利用することが大切である。残聴を通して、指導者は、子供に通常語を学ばせることが出来るのである。



31. Die Zeichen-oder Gestensprache der Tauben müssen möglichst vermieden werden. Es wird ist, viel gewünscht, daß sie durch Lippenlesen und mündliches Sprechen mit anderen Leuten sprechen können. Sonst können sie mit den normalen Leuten nicht gut verkehren, und sie sich nicht über die abstrahierten Sachen verstehen oder ausdrücken, sondern nur über die Konkreten.

31. Sign or gesture language must possibly be avoided. It is much desired that they can speak with others by lip-reading and oral speech. Otherwise the deaf can not communicate with the normal well, and they can hardly express themselves about abstract facts, but only about concrete ones.

31. ろう者の手まね, 身振り言葉はできるかぎり避けねばならない. 他人と読唇や口話を通して話せるということが大いに望まれる. こうしないとろう者は, 通常人たちと, うまく交際できないし, また, 具体的のことをのぞき, 抽象事について理解も出来ないし, 表現も不可能ということになる.

32. Die scheinbar fremden Handlungen der Körper und geist Behinderten sind nicht immer zu tadeln, wenn sie nicht antisozial sind, Z. B. die fremd scheinende Essensweise der Blinden und die Tretensweise der Körperbehinderten, u. s. w. dürfen nicht immer verboten werden. Sondern von dem höheren Standpunkte sind ihre Mut und Fleißigkeit der Übung zu loben.

32. The strange behaviors of the handicapped children which seem quite strange to the normal are not necessarily to be prohibited or scolded, so long as they are not antisocial. For example the strange manners of taking meals and walking of the handicapped must not always be prohibited. From the higher viewpoint, however, their courage and diligence in function-training must rather be praised.

32. 身心障害児たちの、一見おかしい行動は、それが反社会的でないかぎり、必ずしも、とがむべきではない。例えば、盲人のおかしい食事のしかた、身体障害児の歩きかたなどは、必ずしも禁ずべきでない。それより、もっと高い所に眼をやって（障害克服の）勇気と（訓練の）勤勉さを褒むべきである。



